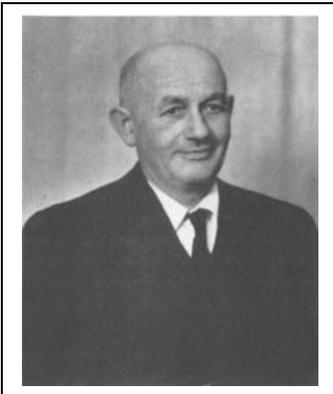


# Pierro Terpenaz



**Pierro Terpenaz**, de son véritable nom **Constant Dumard** est né en 1890 à Forel-Lavaux. De profession paysanne, il a appris et pratiqué le patois de son village en famille.

Grand lecteur et écrivain populaire, nous lui devons plusieurs publications :

- « **Trinte-sî poèzi de De La Fontaine in vîlho dèvezâ dau Dzorât** », (Trente-six fables De La Fontaine adaptées en patois du Jorat), publié en 1964.

- « **Lo Crebillia-foumâre** », (Le crible-fumée), adaptation en patois du Jorat de la comédie « L'Avare » de Molière, publié en 1969.

Il a édité également un journal satirique nommé « **La Barjaque** ».

Plusieurs de ses écrits ont paru dans « **L'almanach du messenger boiteux** ».

Pierro Terpenaz est décédé en 1968.

## Lo chautèri è lo froumi

Lo chautèri l'avai tsantâ,  
S'îre ganganâ  
To lo tsautin pè lè prâ.  
Assurâ que n'è pâ li  
Que voillâve travaillî.  
Ma quand l'hivè l'è vegnâ,  
Que l'ai avai dou pî de nâ,  
Rin à sè betâ din la panse,  
Ni pan ni pedance.  
Adan l'è-z-u plliorâ la mizère  
Doû pî dezo la terra  
Vè son vezin lo froumi  
Que li l'avai rido travaillî,  
Que l'avai prau pan  
Por li è ti sè-z-ïfan.  
- Crâvo de fan,  
Prîte-mè on crotson de pan.  
Te lo rindri, - yé prau conchine –  
Dèvan messon. Te prindri pachince.  
- Vuaîte-vâ ci l'estafié,  
Ci roncan, ci gourgandî !  
Me, su-yo on banquié ?  
Que fasâ-to sti tsautin

## La cigale et la fourmi

La cigale avait chanté  
Et flâné  
Tout l'été dans les prés,  
Bien sûr que ce n'est pas elle  
Qui voulait travailler.  
Mais quand l'hiver est venu,  
Qu'il y avait deux pieds de neige,  
Rien à se mettre en bouche,  
Ni pain, ni pitance.  
Alors, elle est allée pleurer la misère  
Deux pieds sous terre  
Vers sa voisine la fourmi  
Qui, elle, avait beaucoup travaillé,  
Qui avait assez de pain  
Pour elle et tous ses enfants.  
« Je crève de faim,  
Prête-moi un morceau de pain.  
Je te le rendrai, - j'ai assez de conscience –  
Avant la moisson. Tu prendras patience.  
- Regardez voir cette insolente,  
Cette quémanteuse, cette gourgandine !  
Suis-je un banquier, moi ?  
Que faisais-tu cet été

Quan fazai bī tin ?  
- tsantāvo dai balle tsanson  
To dau lon, sin couzon.  
- bâgro de tsaropa,  
De tsateyī t'â rido faûta.  
Ora danse po tè remouâ la fan.  
Te vuaïteri in medzin mon pan !

Pierro Terpenaz

Quand il faisait beau temps ?  
- Je chantais des belles chansons  
Tout du long, sans soucis.  
- Bougre de flemmarde,  
Tu as bien besoin d'être châtiée.  
Danse maintenant pour t'enlever la faim.  
Je te regarderai en mangeant mon pain !

Traduction de J-F Gottraux